

# ייִדישע טיפאָגראַפֿיע

רעטאָ קראָמער

**Old Yiddish**  
Oxford School of Rare Jewish Languages  
13 March 2024

1

## Table of Contents

- classical Hebrew
- Jewish languages
- manuscripts
- moveable-type printing press
- Linotype machine
- modern Hebrew

2

# classical Hebrew

3

## DAS BUCH DER SCHRIFT

ENTHALTEND DIE  
SCHRIFTZEICHEN UND ALPHABETE  
ALLER ZEITEN UND ALLER VÖLKER  
DES  
ERDKREISES

ZUSAMMENSTELLT UND ERLÄUTERT

VON  
CARL FAULMANN

PROFESSOR DER STEINDRUCKKUNDE, MITGLIED DER K. K. STAATSDRUCKEREI-VERWALTUNG U. A. VERLEHNER DER K. K. STAATSDRUCKEREI  
STADTBIBLIOTHEK, BISTEN DER KÖNIGLICH-BAYERISCHEN VERORDNUNGS- UND REGIERUNG VON WÜRZBURG, DRUCKER  
VERLEHNER-REGISTRAR DER WÜRZBURGER UNIVERSITÄT

ZWEITE VERMEHRTE UND VERBESSERTERTE AUFLAGE

WIEN 1880

DRUCK UND VERLAG DER K. K. KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI

4



## Bibliography (1)

- Lily Kahn and Aaron D. Rubin (Ed.): Handbook of Jewish Languages. Leiden and Boston: Brill, 2017
- Aaron D. Rubin and Lily Kahn: Jewish Languages from A to Z. London and New York: Routledge, 2021

9

# manuscript

10

### HEBRÄISCHE QUADRATSCHRIFT.

Name	Zeichen	Final	Wert	Ziffer	Name	Zeichen	Final	Wert	Ziffer
<i>Aleph</i>	א		'a	1	<i>Lamed</i>	ל		l	30
<i>Beth</i>	ב		b, v	2	<i>Mem</i>	מ	ם	m	40
<i>Gimel</i>	ג		g, γ	3	<i>Nun</i>	נ	ן	n	50
<i>Daleth</i>	ד		d, δ	4	<i>Sameχ</i>	ס		s	60
<i>He</i>	ה		h	5	<i>ʾAin</i>	ע		ʾ	70
<i>Waw</i>	ו		w	6	<i>Pe</i>	פ	ף	p, f	80
<i>Zain</i>	ז		z	7	<i>Qoph</i>	ק		q	90
<i>Kheth</i>	ח		χ	8	<i>Reš</i>	ר		r	200
<i>Tet</i>	ט		ṭ	9	<i>Šin</i>	ש		š, ṣ	300
<i>Yođ</i>	י		y	10	<i>Taw</i>	ת		t, θ	400
<i>Kaph</i>	כ	ך	k, χ	20					

11

### RASCHI.

Zeichen	Wert	Zeichen	Finale	Wert	Zeichen	Finale	Wert	Zeichen	Wert
ב	'a	ז		z	מ	ם	m	ק	q
ב	b, v	ח		χ	נ	ן	n	ר	r
ג	g, γ	ט		ṭ	ס		s	ש	š
ד	d, δ	י		y	ע		ʾ	ת	t, θ
ה	h	כ	ך	k, χ	פ	ף	p, f		
ו	w	ל		l	צ	ץ	š		

Während für die heiligen Bücher und für die Synagogenrollen die Quadratschrift als heilige Schrift in sorgfältiger Ausführung zur Anwendung kam, wendeten die Juden schon in früher Zeit neben derselben eine cursive Form an, welche sich in verschiedenen Ländern eigenthümlich

gestaltete; man unterscheidet die spanisch-levantinische, die italienische (Raschi) und die deutsche. Die Raschi wird auch in Deutschland, besonders zu hebräischen Texten verwendet, während die „Weiberdeutsch“ genannte Schrift für deutsche Wörter auch in Raschitexten gebraucht wird.

12

**DEUTSCH-HEBRÄISCH (WEIBERDEUTSCH).**

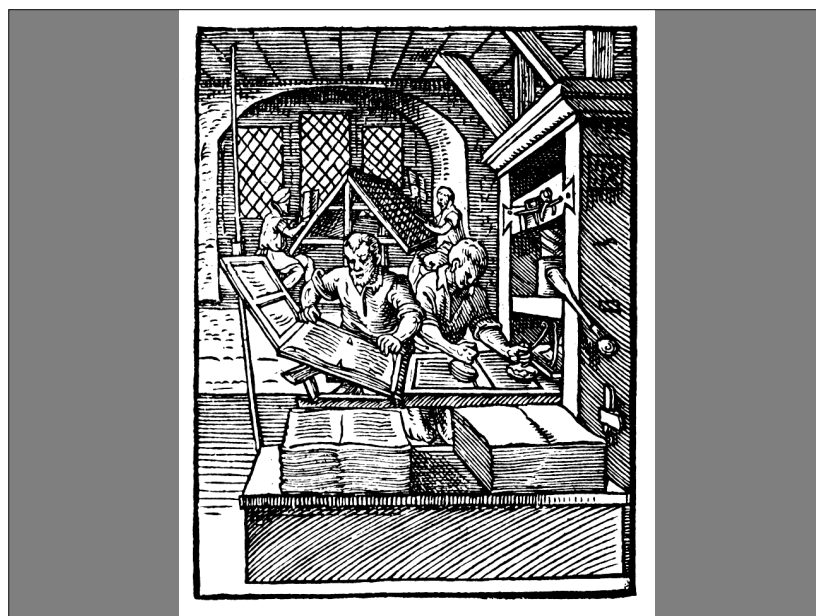
Zeichen	Wert	Zeichen	Finale	Wert	Zeichen	Finale	Wert	Zeichen	Finale	Wert
א	a	י		v, u, o	פ	ף	ץ	ב	בֿ	f, pf
אָ	o	ו		w	ל	לֿ	ל	ז	זֿ	ts
ב	b	ז		z	מ	מֿ	מ	ק	קֿ	kk, q
בֿ	v, f	ח		χ	נ	נֿ	נ	ר	רֿ	r
ג	g	ט		t	ס	סֿ	ס	ש	שֿ	s, š
ד	d	יֿ		i, y, ē	ע	עֿ	ע	ת	תֿ	t
ה	h	כ	ך	k	ק	קֿ	ק	פֿ	פֿֿ	tt

Die übrigen Vokale sind: אָ au, אֵ ei, אִ eu, אֶ e, אִי ö, אִי ü. Auch in deutscher Sprache wird von rechts nach links geschrieben.

13

**moveable-type  
printing press**

14



15

- ### Typeface (font family)
- Hebrew (אַלף-בית עברי)
  - Rashi (רש"י אותיות)
  - Vaybertaytsh (ווייבערטײַטש), Vaybershrift (ווייבערשריפֿט) or Mashket (מאַשקעט)

16



## Rashi

אבגדהוזהטיכךלמס  
נסעפףלךקרטת

17

## Vaybertaytsh, Vaybershrift or Mashket

אבגדהוזהטיכךלמס  
נסעפףלךקרטת

18

אבגדהוזהטיכךלמס  
נסעפףלךקרטת

אבגדהוזהטיכךלמס  
נסעפףלךקרטת

19

## Mashket

- introduced during the 1530s by the Helicz brothers in Krakow
- established in the 1540s in Western Ashkenaz Yiddish typography
- used until the 1840s in Eastern Ashkenaz

20

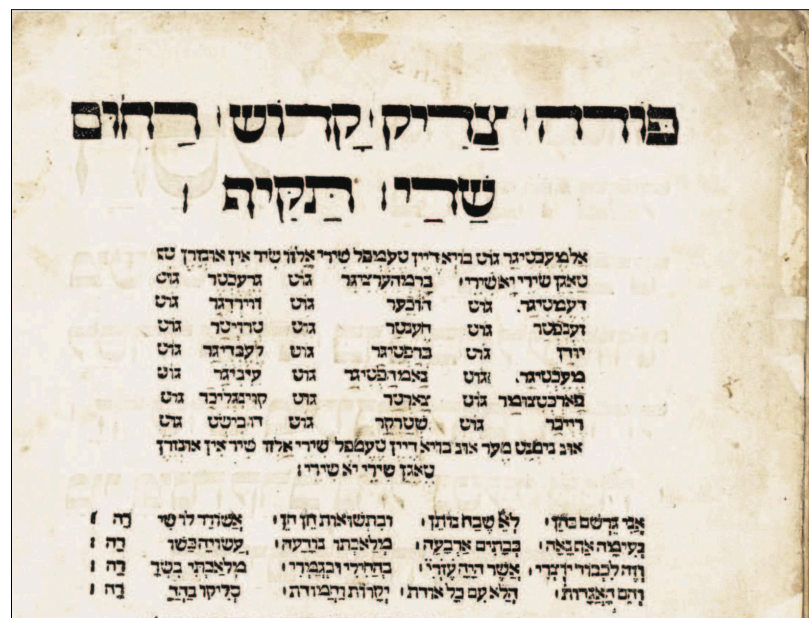
## Bibliography (2)

- Dovid Katz: *Yiddish and Power*. London: Palgrave Macmillan, 2015

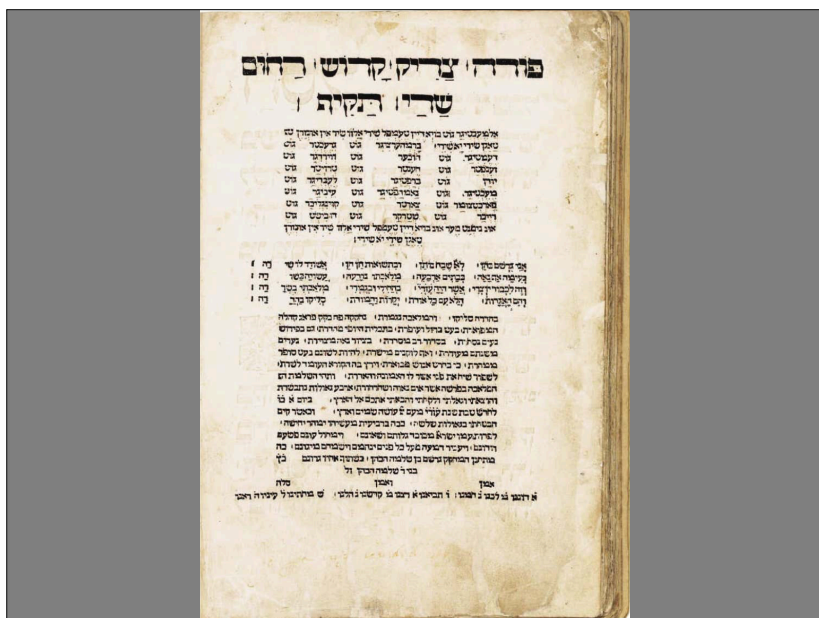
Chapter 3: Power of the Printing Press, p. 45–71 and especially “A symbolical coup: the mäshtkit font – just for Yiddish”, p. 58–61



21



22



23

24



## Bibliography (3)

- הערמאן פֿראנק: אידישע טיפאָגראַפֿיע  
און בוך־אויסאַרבעטונג קונסט. ניו יארק  
1938

29

# modern Hebrew

30

## עברית חדשה

- אַשכנזישע גראַמאַטיק
- ספֿרדישע הברה
- יידישע טיפאָגראַפֿיע

[כמעט אין צייט פֿאַר פורים אָדער מיט אַ קערל פֿון זאַלץ]

31

AV Preservation by  
**reto.ch**

Sandrainstrasse 3  
3007 Bern  
Switzerland

reto.ch  
info@reto.ch



32